Porównanie tłumaczeń Marka 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nikt leje wino nowe do bukłaków starych jeśli zaś nie rozrywa wino młode bukłaki i wino jest wylewane i bukłaki zostaną zniszczone ale wino młode w bukłaki nowe lane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt też nie wlewa młodego wina do starych bukłaków, w przeciwnym razie wino rozrywa bukłaki i traci się wino i bukłaki; ale młode wino – do nowych\* bukłaków![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nikt (nie) leje\* wina młodego w bukłaki stare - jeśli zaś nie, rozerwie wino bukłaki, i wino jest stracone i bukłaki - ale wino młode w bukłaki nowe.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nikt leje wino nowe do bukłaków starych jeśli zaś nie rozrywa wino młode bukłaki i wino jest wylewane i bukłaki zostaną zniszczone ale wino młode w bukłaki nowe lane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt też nie wlewa młodego wina do starych bukłaków, w przeciwnym razie wino rozrywa bukłaki — samo wycieka i bukłaki stracone. Młode wino trzeba lać do nowych bukłaków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt też nie wlewa młodego wina do starych bukłaków, bo inaczej młode wino rozsadza bukłaki i wino wycieka, a bukłaki się psują. Lecz nowe wino należy wlewać do nowych bukłaków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I żaden nie leje wina młodego w stare statki; bo inaczej wino młode rozsadza statki, i wycieka wino, a statki się psują; ale wino nowe ma być wlewane w statki nowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I żaden nie leje wina nowego w stare statki, bo inaczej wino rozsadzi statki i rozleje się wino, a statki się zepsują. Ale wino nowe ma być wlewane w statki nowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt też młodego wina nie wlewa do starych bukłaków. W przeciwnym razie wino rozerwie bukłaki. Wino się wylewa i bukłaki [przepadną]. Raczej młode wino [należy wlewać] do nowych bukłaków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikt też nie wlewa młodego wina do starych bukłaków, bo inaczej wino rozsadzi bukłaki, i wino i bukłaki zniszczeją. Lecz młode wino należy lać do nowych bukłaków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt też młodego wina nie wlewa do starych bukłaków. W przeciwnym razie wino rozerwie bukłaki i wino się zmarnuje, i bukłaki. Ale młode wino należy wlewać do nowych bukłaków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt też nie wlewa młodego wina do starych worków skórzanych. Jeśli tak zrobi, wino je rozerwie. Wtedy zmarnuje się i wino, i worki. Młode wino wlewa się do nowych worków skórzanych!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nikt nie wlewa młodego wina do starych bukłaków. W przeciwnym wypadku wino rozerwie bukłaki: wino się marnuje i bukłaki. Lecz młode wino — do nowych bukłaków”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt nie wlewa też młodego wina do starych bukłaków, bo wino je rozsadzi, a wtedy, i wino, i bukłaki zmarnują się. Młode wino należy nalewać do nowych bukłaków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt też nie wlewa młodego wina do starych worków skórzanych, bo gdyby to uczynił, wino rozdarłoby worki: i wino przepada, i worki. Ale młode wino wlewa się do nowych worków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ніхто не вливає нового вина в старі бурдюки, бо інакше вино порве бурдюки - і тоді й вино пропаде, й бурдюки; але нове вино вливають у нові бурдюки. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I żaden nie rzuca wino młode do worów skórzanych z dawna istniejących; jeżeli zaś nie, rozerwie wino wory, i wino jest odłączane przez zatracenie i wory; ale wino młode do worów nowych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także nikt nie leje młodego wina w stare bukłaki; bo inaczej wino rozerwie bukłaki; zatem i wino, i bukłaki są niszczone. Ale młode wino powinno być wlewane w nowe bukłaki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I nikt nie wlewa nowego wina do starych bukłaków, bo jeśli to zrobi, wino rozerwie bukłaki i zarówno wino, jak i bukłaki będą do niczego. Ale nowe wino jest przeznaczone do nowo przygotowanych bukłaków". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikt też nie wlewa nowego wina do starych bukłaków; jeśli tak zrobi, wino rozsadzi bukłaki i zarówno wino, jak i bukłaki się zmarnują. Ale nowe wino wlewają do nowych bukłaków”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nikt też nie wlewa świeżego wina do starych, stwardniałych bukłaków. Mogłyby przecież popękać, a wtedy i wino by się rozlało, i bukłaki zniszczyły. Świeże wino wlewa się do nowych, miękkich bukłaków. |

1. 1) <x>650 7:18-19</x>; <x>650 8:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "wrzuca". [↑](#footnote-ref-3)